

常用十大翻译技巧之五：正译法和反译法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E5_B8_B8_E7_94_A8_E5_8D_81_E5_c95_131957.htm

5.正译法和反译法：这两种方法通常用于汉译英，偶尔也用于英译汉。所谓正译，是指把句子按照与汉语相同的语序或表达方式译成英语。所谓反译则是指把句子按照与汉语相反的语序或表达方式译成英语。正译与反译常常具有同义的效果，但反译往往更符合英语的思维方式和表达习惯。因此比较地道。如：（1）在美国，人人都能买到枪。 In the United States, everyone can buy a gun. (正译) In the United States, guns are available to everyone. (反译)（2）你可以从因特网上获得这一信息。 You can obtain this information on the Internet. (正译) This information is accessible/available on the Internet. (反译)（3）他突然想到了一个新主意。 Suddenly he had a new idea. (正译) He suddenly thought out a new idea. (正译) A new idea suddenly occurred to/struck him. (反译)（4）他仍然没有弄懂我的意思。 He still could not understand me. (正译) Still he failed to understand me. (反译)（5）无论如何，她算不上一位思维敏捷的学生。 She can hardly be rated as a bright student. (正译) She is anything but a bright student. (反译)（6）Please withhold the document for the time being. 请暂时扣下这份文件。（正译）请暂时不要发这份文件。（反译）100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com